

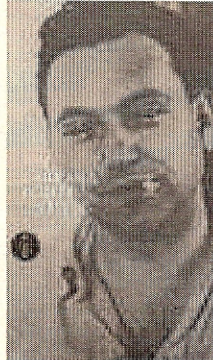
hledej!

Zábrana, Jan: Toute une vie, recenze

Zábrana, Jan: Celý život, recenze

LIVRES:
FRANCIE, ALE I
AFRIKA, BELGIE,
MAGHREB...

Afrika, Antily,
Libanon...
archiv
Belgie
distanční kurs
(překlad uměleckého
textu)
Francie
knihy - recenze
knihy, texty - ukázky
komiks
Maghreb
obecné články
odkazy na jiné weby
spisovatelé - portréty
spisovatelé - rozbory
tvorby
spisovatelé - rozhovory
textes français



Jan Zábrana: *Toute une vie*, uspořádal, poznámkami a doslovem opatřil **Patrik Ouředník**, překlad **Marianne Canavaggio** a **Patrik Ouředník**. Allia, 2005, 158 stran

„Návrat na bitevní pole padesátých let prostřednictvím deníku českého překladatele“ – tak lákají francouzští recenzenti své čtenáře na čerstvě vydaný překlad knihy výboru z deníků **Jana Zábrany**, který u nás známe pod názvem

Celý život (výbor z deníků 1948-1984, úvodní vzpomínku napsal **Václav Havel**, uspořádali **Dušan Karpatský** a **Jan Šulc**, k vydání připravila a jmenný rejstřík sestavila **Marie Zábranová**, Torst, 1992, 2. vyd. 2001).

Výběr pro francouzskou edici deníků byl z původních 1071 stran omezen na 158, editor Patrik Ouředník musel vytvořit novou verzi knihy, poutavou pro přijetí v jiném místě, jinými čtenáři a v jiné situaci. Vybral proto ucelenou část o letech normalizace po vstupu vojsk v roce 1969. Zábrana se však i v této partii textu vrací ke stěžejním událostem let předešlých: období stalinských represí ani tzv. Pražského jara tak zcela opomenuto není.

Překlad Zábranových deníků v posledních dnech recenzovaly všechny významné francouzské deníky i literární časopisy. Články zdůrazňují, že ony „...poznámky, glosy, náhodně ulovená slova přišpendlená do sešitu jako motýli“ nejsou jen smutnou výpovědí jednoho konkrétního ubohého života, ochuzeného nedostatkem materiálním, ale ještě víc po stránce duševní i sociální. Stejně tak deník mluví o hrůzách dějinných, ať už nepochopitelných let padesátých („dřív lidí věšeli, teď se jich zbavují“), či let pozdějších, je svědectvím o údobí kruté cenzury, ale přináší i pozoruhodné postřehy o literatuře nejen české, o některých sovětských spisovatelích, a třeba i dokumentuje hořkou nenávisť k Američanům. Kupodivu ty zápisy občas i srší humorem, poznamenává se v kritikách, ačkoli většinou kyselým.

Zkušenost těch mnoha temných let, které deník zachytil, je vlastně nesdělitelná, a zejména ve francouzském prostředí. Ovšem věřím, že kniha, která měla tak velký ohlas u nás, najde své místo i ve Francii, objasní mnohé na půdě tolik cizí, tolik vzdálené. A všichni, kdo se na jejím vydání zasloužili, zaslouží obdiv a dík – počet a tón zmiňovaných recenzí naznačuje, že se dílo podařilo.

Jan Zábrana, *Toute une vie*, Edition établie, annotée et présentée par Patrik Ouředník. Traduit du tchèque par Marianne Canavaggio et Patrik Ouředník. Editions Allia Petite collection, 158 pp., 6.10 euros